

آن ماری سلینکو

دیزیره

ترجمه‌ی پرویز شهدی



انتشارات مجید

سلینکو، آن ماری، ۱۹۱۴ - ۱۹۸۶ م. Selinko, Anne marie
دزیره / آن ماری سلینکو؛ ترجمه پرویز شهیدی. - تهران:
مجید، ۱۳۸۶.

ISBN: 978 - 964 - 453 - 087 - 6 ۷۷۶ ص.

فهرست نویسی براساس اطلاعات فیبا.

Desiree. عنوان اصلی:

۱. دزیره، ملکه، همسر کارل چهاردهم، پادشاه سوئد و
نروژ، ۱۷۷۷ - ۱۸۶۰ م - داستان. ۲. داستانهای فرانسوی - قرن
۲۰ م. الف. شهیدی، پرویز، ۱۳۱۵ - ، مترجم.

۸۳۳ / ۹۱ PT ۲۶۷۳ / ۵ / ۹۵۴

۱۳۸۶

۸۵ - ۱۰۸۸۹

شماره کتابشناسی ملی



انقلاب، خیابان ۱۲ فروردین، خیابان لبافی نژاد، شماره ۲۰۸ تلفن: ۶۶۴۹۵۷۱۳ - ۶۶۴۹۱۵۸۸

آن ماری سلینکو

دزیره

ترجمه ی پرویز شهیدی

چاپ اول، تهران، ۱۳۸۷ ه. ش.

۱۵۰۰ نسخه

لیتوگرافی: نگین

چاپ: چاپخانه غزال

نمونه خوان، حمید بهرام

Printed in Iran

شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۴۵۳-۰۸۷-۶

ISBN: 978-964-453-087-6

انتشارات صدای معاصر:

فلکه دوم نهرنبارس، خ. جشنواره، شماره ۲۰ تلفن: ۷۷۲۹۰۴۴۶

۹۰۰۰ تومان

پیشگفتار مترجم

آنچه کتاب دزیره را خواندنی و جالب می‌کند، و پس از نیم قرن هنوز هم آن را جزو پرخواننده‌ترین کتاب‌ها قرار می‌دهد، به‌طور حتم داستان زندگی دزیره کلاری دختر حریرفروشی در مارسی نیست که به مقام ملکه‌ی سوئد و تروژ رسید و نه این واقعیت تاریخی که خاندان سلطنتی فعلی سوئد فرزندان، یا درواقع نوه و نتیجه‌های همان برنادوت، گروهیان ساده‌ی ارتش هستند. البته داستان زندگی او و خانواده‌اش خالی از لطف و گیرایی نیست و همچنین قلم روان و شیوای آن‌ماری سلینکو، اما آنچه به این کتاب ارزش و اهمیت خاصی می‌دهد، درواقع زندگی‌نامه‌ی یکی از بزرگ‌ترین و سرشناس‌ترین چهره‌های تاریخ نه تنها فرانسه بلکه دنیاست، ولی نه به آن صورتی که در شرح حال‌ها و زندگی‌نامه‌های گوناگون و بی‌شمار آمده است، و نه حتی به آن شکلی که در خاطرات خود ناپلئون منعکس است.

همان‌طور که گفتم لحن ساده و صمیمی و داستان جذاب کتاب و نیز فیلم معروفی که با شرکت مارلون براندو در نقش ناپلئون از آن تهیه شد، آن را جزو کتاب‌های پرخواننده و پرفروش کرد، ولی باعث ارزش واقعی آن نشد. آنچه این کتاب را از ردیف بست سرهای امریکایی خارج می‌کند، و ارزشی سوای ارزش تجاری به آن می‌دهد شرح حال ساده و به‌ویژه خصوصیات اخلاقی، روحی، جسمی و بلندپروازی‌های ناپلئون است که، با دقت و ظرافت تمام، بدون ادعای تاریخ‌نگاری، در این کتاب آمده است. ناپلئون بناپارت را ما در این کتاب، عریان، بدون آن پیرایه‌های حماسی و قهرمانی که فرانسوی‌ها دوست دارند به او ببندند و آن‌همه جنگ‌ها و کشتارهای بی‌هوده‌اش را نادیده بیان‌گذارند، و نیز بدون دادن ابعاد اغراق‌آمیزی که تاریخ‌نویس‌ها به او بسته‌اند، به‌عنوان فردی تاریخی با همه‌ی نقطه‌ضعف‌ها، بی‌رحمی‌ها، جاه‌طلبی‌ها، آن‌طور که واقعاً بوده و نه آن‌طور که شرح حال‌نویس‌ها کوشیده‌اند از او اسطوره‌ای بی‌همتا بسازند نشان داده است. به‌نظر

من اگر کسی می خواهد به شخصیت واقعی و فردی پدیده‌ای به نام ناپلئون بناپارت و خانواده‌اش پی ببرد، این کتاب جواب‌گوی این انتظارش هست. آکادمیسین تارله، تاریخ‌نویس بزرگ روس هم به نحو بسیار جالب و مستندی ناپلئون را به تصویر کشیده، ولی بیش‌تر از جنبه‌های سپاهی‌گری، جنگ‌ها، دسیسه‌ها و کشت و کشتارها. ولی سلینکو ناپلئون را به عنوان فردی عادی، مانند من و شما ترسیم کرده و زیبایی و ارزش کتاب هم در همین نکته است.

آن‌ماری سلینکو در سال ۱۹۱۴ در وین زاده شد، دختر صنعت‌گری اتریشی بود، تاریخ را در دانشگاه وین آموخت و بعدها نه تنها نویسنده بلکه خبرنگار روزنامه‌ی فرانسوی انترایزان شد. هنگام تهیه‌ی گزارشی درباره‌ی سازمان ملل در ژنو با ارلینگ کریستیانسن، دانشجوی دانمارکی آشنا شد، که خود را برای دیپلمات شدن آماده می‌کرد و در سال ۱۹۳۸ با هم ازدواج کردند و از ۱۹۳۸ تا ۱۹۴۳ در دانمارک ساکن شدند.

موقعی که در جنگ جهانی دوم دانمارک از سوی ارتش نازی اشغال شد، آن‌ماری سلینکو به عضویت نهضت مقاومت زیرزمینی کشورش درآمد، و همراه با شوهرش با سوارشدن در قایقی ماهی‌گیری از چنگال گشتاپو گریختند. پس از ساکن شدن در کشور سوئد - که سلینکو به عنوان مترجم صلیب سرخ جهانی کار می‌کرد، به فکر افتاد زندگی‌نامه و تاریخچه‌ی خاندانی را که هنوز هم در سوئد سلطنت می‌کند بنویسد، از آغاز تا به امروز. از همان زمان و پیش از این که جنگ جهانی به پایان برسد، شروع به جمع‌آوری اسناد و مدارک و اطلاعات نه تنها درباره‌ی اعضای اولیه‌ی این خاندان بلکه درباره‌ی ناپلئون و خانواده‌اش کرد. پس از جنگ به مطالعات و بررسی‌هایش در لندن و سپس در پاریس ادامه داد. این پژوهش‌ها پنج سال به طول انجامید و نوشتن کتاب هم دو سال.

سلینکو در سال ۱۹۸۶ در کپنهاگ درگذشت.